



אֶשְׁכּוֹלוֹת  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке

יְהוּדֵי רֶגֶב  
ה'תשע"ה

---

# ТАЛМУД И СРЕДНЕВЕКОВЫЕ КУПЦЫ МЕДЛЕННОЕ ЧТЕНИЕ МАЙМОНИДА



материалы к мини-курсу  
**Марка Коэна**

Москва  
май 2015 г.  
проект «Эшколот»  
www.eshkolot.ru

---

## Использование *suftaja* (платежного поручения)

Респонс Хая Гаона<sup>1</sup>

סימן תכנן קצא קסו. [דף קצא] וסאלת ען אלספתג וניק יהכס בהא ארא  
כתב ראי לשמעי ספתג מן בלד אלי בלד ואורדהא  
שמעי עלי לוי וקבלהא מנה חס אנכרהא. ומן אסלם ודוא סקר אנה לס ירפע הל  
יב לשמעי אן ירנע אלי ראר ויסאלב במאל אלספתגה אר ולס יצל אליה מן לוי  
שי מנהא אם לא. כד ראינ' אן לים שי אצל סקרהא אן נוטה ספתגה לקול רבתי  
אין משלחין מעות בדיוקני ואסילו עדים תחומין עליה. לכן למא ראינא אן אלנאס  
יתקאמלון בהא צרנא נוכס בהא לילא תבסלת תגאראת אלנאס. סחצל לנא אן  
נוכס בהא כהכס אלחטאר לא לחוסף ולא לגרוע. וכך הוא הדין ואין לשנות  
ממנו דבר:

Наш закон (*fiqh*) не допускает отправки *suftaja*, как говорили наши учителя<sup>2</sup>: «Нельзя посылать деньги через платежное поручение (*diyogne*), даже если на нем есть подписи свидетелей». Однако, увидев, что люди используют этот документ в своих деловых отношениях, мы начали признавать его в суде, чтобы торговля не прекратилась. Мы допускаем этот документ не более и не менее, чем по «обычаю купцов» [*ḥukm al-tujjār*]. Таков закон, и изменению он не подлежит.

## Партнерство с неевреем

### Вавилонский Талмуд, трактат Авода Зара, 22а

Если еврей и язычник получили поле в общую ответственность, еврей не может сказать язычнику: «Возьми свою часть доходов в субботу, а я возьму свою в будний день». Если они условились об этом изначально, то это дозволено, а если они таким образом производят текущий расчет, то запрещено.

ישראל ועובד כוכבים שקיבלו  
שדה בשותפות, לא יאמר ישראל  
לעובד כוכבים טול חלקך בשבת  
ואני בחול, ואם התנו מתחלה -  
מותר, ואם באו לחשבון – אסור.

### Маймонид, Мишне Тора, Законы субботы, 6:17-18

Тот, кто вступает в партнерство с неевреем в ремесле или в торговле, или в лавке, может изначально условиться, что больший или меньший доход, полученный в субботу, принадлежит только нееврею, а доход от одного буднего дня в счет субботы принадлежит только еврею. Если же они не условились об этом изначально, то при разделении дохода нееврей может

המשתתף עם הגוי במלאכה או  
בסחורה או בחנות, אם התנו  
בתחלה שיהיה שכר השבת לגוי  
לבדו אם מעט אם הרבה ושכר  
יום אחד כנגד יום השבת לישראל  
לבדו מותר, ואם לא התנו  
בתחלה, כשיבואו לחלוק נוטל

<sup>1</sup> Оригинальный текст составлен на иудео-арабском языке. Responsa of the Geonim (Hebrew). Ed. A. Harkavi, Berlin, 1887, p. 216 (no. 423).

<sup>2</sup> Вавилонский Талмуд, трактат Бава Кама, 104б.

взять доход от всех суббот себе, а остальное они делят поровну, так что еврей не может добавить себе ничего в счет субботы, если только это не было обусловлено изначально, и то же касается совместного владения полем, закон в этом случае такой же.

Если же они не условились изначально, и при разделении дохода субботнюю часть отделить невозможно, то по моему мнению, нееврей должен взять одну седьмую часть себе, а остальное они должны поделить поровну. Если еврей дает нееврею деньги, чтобы вложить их в дело, то хоть нееврей и ведет дела в субботу, он делит с ним доходы поровну, так постановили все гаоны.

הגוי שכר השבתות כולן לבדו והשאר חולקין אותו, ואינו מוסיף לו כלום כנגד יום השבת אלא אי"כ התנה בתחלה, וכן אם קבלו שדה בשותפות דין אחד הוא.

ואם לא התנו ובאו לחלוק השכר ולא היה שכר שבת ידוע יראה לי שהגוי נוטל לבדו שביע השכר והשאר חולקין, הנותן מעות לגוי להתעסק בהן, אף על פי שהגוי נושא ונותן בשבת חולק עמו בשכר בשהו וכן הורו כל הגאונים.

## Партнерство и объединение владений (эрув)

### Мишна, трактат Эрувин, 6:5

Если хозяин дома совместно с одним соседом занимается виноделием и совместно с другим соседом занимается виноделием, то им не надо делать объединение владений (эрув). Если с одним – виноделием, а с другим – производством масла, то необходимо делать эрув. Рабби Шимон говорил: ни в том, ни в другом случае нет необходимости делать эрув.

בעל הבית שהיה שותף לשכנים לזה ביין ולזה ביין אינם צריכים לערב לזה ביין ולזה בשמן צריכים לערב רש"א אחד זה ואחד זה אינם צריכים לערב.

### Маймонид, Мишне Тора, Законы эрува, 5:1

Если жители переулка совместно владеют продовольственными товарами для торговли, например, купили вместе вино, масло или мед, то им не нужно дополнительного объединения владений для субботы, а достаточно совместного владения товаром, только так, чтобы в совместном владении был один вид товара и в одной емкости. В случае, если кто-то совместно с одним владеет вином, а совместно с другим – маслом, или если все совместно владеют вином, но в двух разных сосудах, необходимо специальное объединение владений для субботы.

אנשי מבוי שהיה ביניהן שיתוף במאכל אחד לענין סחורה כגון שקנו יין בשותפות או שמן או דבש וכיוצא בהן אינן צריכין שיתוף אחר לענין שבת אלא סומכין על שיתוף של סחורה, והוא שיהיה המין שהן שותפין בו מין אחד ובכלי אחד, אבל אם היה אחד מהן שותף לזה ביין ולאחר בשמן או שהיה הכל יין והיה בשני כלים הרי אלו צריכין שיתוף אחר לענין שבת.

## Работа в полупраздничные дни

### Мишна, трактат Моэд Катан, 2:4

Запрещено приобретать дома, стройматериалы, рабов и скот, если только в этом нет необходимости для праздника, или если у продавца нет другого источника пропитания.

אין לוקחין בתים ואבנים  
ועבדים ובהמה, אלא לצורך  
המועד, או לצורך המוכר שאין  
לו מה יאכל.

### Маймонид, Мишне Тора, Законы отдыха в праздничные дни, 7:22

Запрещено заниматься торговлей (*sehora*) в полупраздничные дни, независимо от того, продажа это или покупка. Если же речь идет об упущенной возможности (*davar ha-aved*), которая может и не случиться по истечении праздника, как например, прибытие кораблей или караванов, которые вскоре отправятся дальше, и сейчас есть возможность купить подешевле или продать подороже, в таком случае разрешено продать или купить. Однако, запрещено приобретать дома, стройматериалы, рабов и скот, если только в этом нет необходимости для праздника.

אין עושין סחורה במועד, בין  
למכור בין לקנות; ואם היה דבר  
האבד שאינו מצוי תמיד לאחר  
המועד, כגון ספינות או שיירות  
שבאו או שהם מבקשים לצאת,  
ומכרו בזול או לקחו ביוקר--הרי  
זה מותר למכור או לקנות. ואין  
לוקחין בתים ואבנים ועבדים  
ובהמות, אלא לצורך המועד.

## Маймонид, Мишне Тора, Законы отдыха в праздничные дни, 7:24

Всё, что запрещено делать в полупраздничные дни, запрещено поручать сделать нееврею. И всё, что запрещено делать в полупраздничные дни, можно делать, если у человека нет возможности добыть себе пропитание. По этой же причине ради пропитания можно заниматься торговлей. Богатому человеку дозволено нанять бедняка, которому не хватает средств на пропитание, для выполнения работ, запрещенных в полупраздничные дни, чтобы тот на полученную плату мог купить себе пропитание. Дозволяется также приобретать товары, не являющиеся необходимыми для праздника, если у продавца в ином случае не будет средств для пропитания.

כל שאסור לעשותו במועד, אינו  
אומר לגוי לעשותו. וכל שאסור  
לעשותו במועד--אם אין לו מה  
יאכל, הרי זה עושה כדי פרנסתו;  
וכן עושה סחורה, בכדי פרנסתו.  
ומותר לעשיר לשכור פועל  
עני שאין לו מה יאכל, לעשות  
מלאכה שהיא אסורה במועד,  
כדי שייטול שכרו להתפרנס בו.  
וכן לוקחין דברים שאינם לצורך  
המועד, מפני צורך המוכר שאין  
לו מה יאכל.

## Методы приобретения

### Вавилонский Талмуд, трактат Бава Мециа, 48а

Тот, кто взыскал с поколения потопа, с поколения Вавилонской Башни, с жителей Содома и Гоморры и с египтян на море, взыщет с того, кто не держит данного слова. Тот, кто заключает сделки на словах, ничего не приобретает, однако, того, кто отказывается от своих слов, мудрецы не одобряют.

מי שפרע מאנשי דור המבול ומאנשי דור הפלגה ומאנשי סדום ועמורה וממצרים בים, הוא עתיד ליפרע ממי שאינו עומד בדיבורו. והנושא ונותן בדברים - לא קנה, והחוזר בו - אין רוח חכמים נוחה הימנו.

### Маймонид, Мишне Тора, Законы продажи, 1:1

Сделка о покупке чего-либо не совершается на словах, даже если при этом присутствуют свидетели. Например, один говорит: «Я продаю тебе этот дом», «я продаю тебе это вино», «я продаю тебе этого раба», и они оговорили цену, и покупатель сказал: «Покупаю», и продавец сказал: «Продаю», и оба сказали свидетелям: «Будьте свидетелями в том, что один из нас продал, а другой купил», все это недействительно, как будто между ними ничего и не было, и то же касается дарителя и получателя дара.

המקח אינו נקנה בדברים, ואפילו העידו עליהם עדים, כיצד, בית זה אני מוכר לך, יין זה אני מוכר לך, עבד זה אני מוכר לך, ופסקו הדמים ורצה הלוקח ואמר קנית, ורצה המוכר ואמר מכרתי, ואמרו לעדים הוו עלינו עדים שמכר זה ושלקח זה, הרי זה אינו כלום וכאילו לא היו ביניהם דברים מעולם, וכן בוותן מתנה ומקבלה.

### Маймонид, Мишне Тора, Законы продажи, 7:6

Если кто-то продал кому-то только на словах, и они оговорили цену, и покупатель пометил товар знаком, обозначающим, что он принадлежит ему, еще не заплатив денег, то если кто-то из них отказывается от сделки после того, как покупатель поставил знак, он подпадает под проклятие «Тот, кто взыскал...». Однако, если по местным обычаям поставленный знак свидетельствует о покупке, товар считается проданным, и ни один из участников сделки уже не может передумать, и покупатель обязан заплатить деньги.

מכר לו בדברים בלבד ופסקו הדמים, ורשם הלוקח רושם על המקח כדי שיהיה לו סימן ידוע שהוא שלו, אף על פי שלא נתן מהדמים כלום כל החוזר בו אחר שרשם המקבל מי שפרע, ואם מנהג המדינה הוא שיקנה הרושם קנין גמור נקנה המקח, ואין אחד מהן יכול לחזור בו, יהיה זה חייב ליתן דמים.

### Маймонид, Мишне Тора, Законы продажи, 7:7

Очевидно, что этот закон действует в том случае, если знак был поставлен в присутствии продавца, или если продавец сказал: «Отметь свой товар», тем самым демонстрируя то, что он решил передать владение, как мы разъяснили относительно символических актов *хазака* («удержание») и *мешиха* («вытягивание»).

דבר ברור הוא שאין דין זה אלא בשרשם בפני המוכר, או שאמר לו המוכר רשום מקחך, שהרי גמר להקנותו כמו שביארנו בחזקה ובמשיכה.

## Торговое товарищество (*ṣuḥba*)

### Мишна, трактат Швуот, 7:8

Следующих можно привлечь к клятве даже без определенного иска: партнеров, со-арендаторов, опекунов, женщину, ведущую дела в доме и домочадца.

ואלו נשבעים שלא בטענה  
השותפין והאריסין והאפוטרופין  
והאשה הנושאת והנותנת בתוך  
הבית ובן הבית.

### Вавилонский Талмуд, трактат Швуот, 48б

Домочадец, о котором речь, это не тот, кто часто бывает в доме хозяина, а тот, кто нанимает и увольняет для него работников, а также покупает и продает для него продовольственные товары.

בן בית שאמרו, לא שנכנס ויוצא  
ברגליו, אלא מכניס לו פועלין  
ומוציא לו פועלין, מכניס לו  
פירות ומוציא לו פירות.

### Комментарий Раши (рабби Шломо бен Ицхак)

Домочадец. Один из братьев, ведущий имущественные дела после смерти их отца.

בן הבית. אחד מן האחין  
שנתעסק בנכסים משמת אביהם.

### Саадья Гаон. Из «Книги о поручительстве»

*wa'l-thāniyya an yubrīyahu al-mustawdī' fī 'amal lahu 'amal aw ya'idahu annahu ya'malu lahu al-'amal fa-inna dhālika ayḏān shomer sakhar.*

Второй пример («хранителя за вознаграждение» *shomer sakhar*) – это когда вкладчик освобождает его от выполнения поручения от его имени, или когда он обещает ему, что он выполнит для него поручение в будущем. Это тоже случай хранителя за вознаграждение.

### Маймонид, Мишне Тора, Законы партнерства и товарищества, 9:1

Все партнеры, со-арендаторы и опекуны, которых суд назначил сиротам, и женщина, которая ведет дела в доме или в лавке вместо мужа, а также домочадец, – все дают клятву по постановлению мудрецов, даже если существует лишь подозрение в том, что кто-то из них присвоил имущество ближнего в торговых делах, или был небрежен в расчетах. Почему мудрецы установили эту клятву? Поскольку эти люди могут позволить себе присвоить часть имущества законного хозяина, думая что эта часть им досталась за дополнительные усилия и хлопоты, мудрецы постановили,

השותפין כולן והאריסין  
והאפוטרופין שמינו אותם ב"ד  
על היתומים והאשה שהיא  
נושאת ונותנת בתוך הבית או  
שהושיבה בעלה חנונית ובן הבית  
כל אחד מאלו נשבע מדבריהם  
בטענת ספק שמה גזל חבירו  
במשא ומתן או שמה לא דקדק  
בחשבון שביניהם, ולמה תקנו  
חכמים שבועה זו מפני שאלו  
מורין לעצמן שכל מה שיקחו



что они должны давать клятву для снятия подозрений, дабы вершили дела свои, основываясь на правде и доверии.

מנכסי בעל המעות ראוי הוא להם מפני שנושאין ונותנין וטורחין, לפיכך תקנו להם חכמים שחייבין שבועה בטענת ספק כדי שיעשו כל מעשיהן בצדק ואמונה.

### Маймонид, Мишне Тора, Законы партнерства и товарищества, 9:4

Кто такой домочадец, который должен давать клятву для снятия подозрений? Это тот, кто нанимает и увольняет работников или покупает и продает продовольственные товары для хозяина дома.

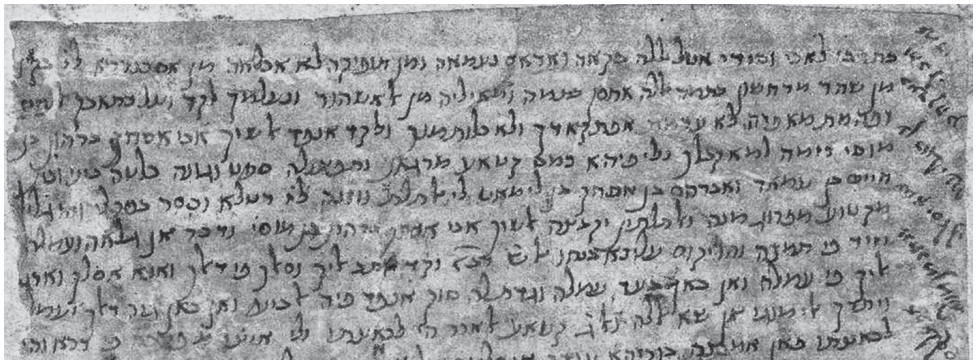
איזהו בן הבית שיש לו להשביע בטענת ספק זה שמכניס פועלים ומוציא פועלים ומכניס לו פירות ומוציא לו פירות.

### Маймонид, Мишне Тора, Законы партнерства и товарищества, 9:5

Если кто-то поручает ближнему продать нечто или передает ему деньги, чтобы тот купил на них товары или продукты, даже если он ему ничего не платит за работу, и у того нет ни доли в доходах, ни какой-либо другой выгоды от своего посредничества, поскольку тот ведет дела на деньги другого, он называется домочадцем, и ему необходимо давать клятву для отвода подозрений в том, что он присвоил нечто из приобретенных товаров или из денег, порученных ему для покупки товаров.

המשלח ביד חבירו חפץ למכרו או ששלח מעות בידו לקנות לו פירות או סחורה אף על פי שלא נתן לו שכר על זה ואין לו חלק ולא הנאה בשליחות זו הואיל ונשא ונתן בממון חבירו הרי זה כבן בית ויש לו להשביע מספק שלא גזל לו כלום בעת שהביא לו הסחורה שקנה או מקצתה או המעות שמכר לו מהן.

## Письмо средневекового купца из Каирской Генизы<sup>3</sup>



---

<sup>3</sup> Oxford Geniza Bodleian Ms Heb b 3/23.

## ТАЛМУД И СРЕДНЕВЕКОВЫЕ КУПЦЫ

---

*Моему брату и господину Нехораю бен Нисиму, да удостоит его Бог долгой жизни и сохранит Свою милость к нему и к его благополучию; от любимого брата Йосефа Хальфа; Фустат, с Божьей помощью.*

Я пишу тебе, мой брат и господин, да удостоит тебя Бог долгой жизни и сохранит Свою милость к тебе, и не лишит тебя благополучия, из Александрии 20 мархешвана, да завершится он для тебя успешно по воле Бога, как и все следующие месяцы. Знай: твое драгоценное письмо дошло. Я понял, что в нем написано. Не отказывай мне в своем внимании и останись у меня. Господин Абу Исхак Бархун бен Муса отправил тебе сверток. В нем у меня 5 емкостей с мелким жемчугом, в таком порядке: короб и ящичек, принадлежащие мне вместе с Хаимом бен Аммаром и Авраамом бен Исхаком бен Лиматом; из этого треть – моя. Общий вес – немногим более 37 сицилийских ратлов. Они увесистые, так что некоторые следует разделить и извлечь. Господин Абу Исхак Бархун бен Муса должен получить 2/3. Он сказал, что если их разделить и обработать, то стоимость их увеличится. Мы заплатили за них около 300 четверть-динаров. Он написал тебе и попросил тебя: пожалуйста, обработай их и продай, если найдешь хороший рынок сбыта после обработки. В противном случае, сохрани их до моего прибытия, да будет на то воля Божья. 3 других сверстка предназначены для моего личного распоряжения. У меня также 40 сверстков в покрывале, тоже для моего личного распоряжения. Если сможешь, сохрани их для меня, или же передай моему двоюродному брату Абу Сахлу. У меня нет нужды давать тебе указания, как распорядиться этими жемчужинами, поскольку тебе не нужны ничьи указания, да хранит тебя Бог. Если тебе, господин, необходимо приобрести какие-нибудь товары в Александрии, я готов заплатить за них для тебя. Ничего не может доставить мне большего удовольствия, чем приобрести для тебя товары. Я надеюсь, что Бог дарует нам преуспевание и будет нам в помощь. Я посылаю, достойный господин мой, свои наилучшие пожелания тебе и твоим домочадцам. Я, Яхья бен Исхак, хочу засвидетельствовать тебе, достойный господин мой, свое уважение, и пишу, чтобы известить тебя. Все, что было предначертано нам свыше – к лучшему, Ему – слава, и Его – изобилие. Мы отправились во время праздника креста и провели на борту 40 дней. Мы были в открытом море и еще не выгрузили никаких товаров. Если бы мои товары попали на склад, я бы явился сам, вместо того, чтобы писать, поскольку тут все очень плохо. Я надеюсь там стать портным. Может быть, мне удастся заработать на пропитание, поскольку по слухам экономическая ситуация там благоприятная. Желая засвидетельствовать свое уважение к тебе, мой достойный господин, и моему господину раввину передай наилучшие пожелания; а господину Абу Али, сыну судьбы, и его сыновьям – большой привет. Прошу тебя, господин мой, помоги мне найти человека по имени Седака бен Вахб ал-Амиди. Возможно, он прибыл в Фустат. Он должен мне разницу от известной тебе продажи орехов. Возможно, если я получу ее, то дела мои пойдут значительно лучше.



אשכולות  
КУЛЬТУРНО-ПРОДВИЖАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке  
צאנו  
צאנו  
צאנו